

УДК 378.147:372.881.1:81'243'271.1=161.1(575.2)
DOI 10.35254/bsu/2024.70.14

Незнаева Р. А.
Международная Высшая Школа Медицины,
Старший преподаватель
e-mail: neznaeva5959@mail.ru

СПОСОБЫ АДАПТАЦИИ УЧЕБНОГО ТЕКСТА ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ, ИЗУЧАЮЩИХ РУССКИЙ ЯЗЫК

Аннотация

В статье исследуются методы адаптации учебных текстов для иностранных студентов с элементарным уровнем владения русским языком. Анализируются способы преобразования материалов на семантическом, лексическом и грамматическом уровнях. Методология основана на комплексном подходе к трансформации текстов через упрощение грамматических конструкций, лексические замены и структурные изменения. Исследование демонстрирует эффективность таких приемов как сокращение объема, добавление пояснений и замена сложных синтаксических конструкций на более простые. Уделяется внимание соблюдению требований к учебным текстам: познавательная ценность, актуальность, логическая завершенность и наглядность. Практическая значимость работы заключается в разработке рекомендаций по адаптации учебных материалов с учетом возрастных, социальных и национальных характеристик читателя и повышению качества обучения иностранных студентов.

Ключевые слова: Обучение, адаптация текста, лингвистическая трансформация, грамматические преобразования, лексические замены, языковая компетенция, речевая деятельность, учебные материалы, языковой уровень, методика преподавания

Незнаева Р. А.
Эл аралык жогорку медицина мектеби,
Ага окутуучу
e-mail: neznaeva5959@mail.ru

ОРУС ТИЛИН ҮЙРӨНҮП ЖАТКАН ЧЕТ ЭЛДИК СТУДЕНТТЕР ҮЧҮН ОКУУ ТЕКСТИН АДАПТАЦИЯЛООНУН ЖОЛДОРУ

Кыскача мазмуну

Бул макалада орус тилин башталгыч деңгээлде билген чет элдик студенттер үчүн окуу тексттерин ылайыкташтыруу ыкмалары каралат. Материалдарды семантикалык, лексикалык жана грамматикалык деңгээлдерде өзгөртүү ыкмалары талданат. Ыкма-жол жөнөкөйлөтүү, лексикалык алмаштыруулар жана структуралык өзгөртүүлөрдү камтыган комплекстүү мамилени колдонот. Изилдөө көлөмдү кыскартуу, түшүндүрмөлөрдү кошуу жана татаал синтаксистик конструкцияларды жөнөкөйү менен алмаштыруу сыяктуу ык-

малардын натыйжалуулугун көрсөтөт. Окуу тексттеринин таанып-билүү баалуулугу, актуалдуулугу, толуктугу жана түшүнүктүүлүгү боюнча талаптарына өзгөчө көңүл бурулат. Иш жүзүндөгү мааниси окурмандардын өзгөчөлүктөрүн эске алуу менен окуу материалдарын ылайыкташтыруу боюнча сунуштарды иштеп чыгууда турат.

Түйүндүү сөздөр: Окутуу, тексти ылайыкташтыруу, лингвистикалык өзгөртүү, грамматикалык өзгөртүүлөр, лексикалык алмаштыруулар, тил билүү компетенциясы, кеп ишмердүүлүгү, окуу материалдары, тил деңгээли, окутуу усулдары

Neznaeva R. A.

International Higher School of Medicine,

Senior Lecturer

e-mail: neznaeva5959@mail.ru

WAYS OF ADAPTING EDUCATIONAL TEXTS FOR FOREIGN STUDENTS LEARNING RUSSIAN

Abstract

This article examines methods for adapting educational texts for foreign students with elementary Russian proficiency. It analyzes methods of transforming materials at semantic, lexical, and grammatical levels. This methodology uses a comprehensive approach involving structural simplification, lexical substitutions, and structural changes. The research demonstrates the effectiveness of techniques such as volume reduction, adding explanations, and replacing complex syntactic constructions with simpler ones. Special attention was paid to meeting the educational text requirements of cognitive value, relevance, completeness, and clarity. The practical significance lies in developing recommendations for adapting materials that consider reader characteristics and improve education quality for foreign students.

Keywords: Teaching, text adaptation, linguistic transformation, grammatical modifications, lexical substitutions, language competence, speech activity, educational materials, language proficiency, teaching methods

Обучение иностранцев русскому языку предполагает работу с текстами, так как текст стоит в центре занятия, является единицей обучения, формирует языковые навыки и развивает речевые умения иностранных студентов во всех видах речевой деятельности.

Для эффективного обучения русскому языку иностранных студентов нужны специально отобранные учебные тексты, которые будут соответствовать их языковому уровню; поэтому вопрос об отборе учебных текстов всегда очень актуален.

Очень часто возникает необходимость в адаптации учебного текста, когда нужно

переработать уже имеющийся текст с учетом новых целей, новой аудитории, определенного уровня владения русским языком.

От того, насколько корректно преподаватель отобрал и адаптировал учебный текст, зависит успешность обучения русскому языку: усвоение студентами лексического и грамматического материала, их речевая деятельность. В случае, если текст доступен для восприятия, у студентов сохраняется интерес и повышается мотивация к изучению русского языка.

На элементарном уровне владения русским языком применяется изучающее чтение. При этом иностранные студенты

должны максимально точно понять основную и второстепенную информацию текста; запомнить информацию текста и языковые средства, которыми эта информация выражается; воспроизвести информацию текста в устной или письменной форме.

Учебный текст должен соответствовать определенным требованиям:

- Текст должен нести в себе познавательную ценность и содержать фактический материал о стране, где учатся иностранные студенты.

- Информация текста должна быть интересной и актуальной для студентов.

- Не менее важна логичность, смысловая завершенность текста, возможность озаглавить его части, то есть составить план.

- Новая и известная студентам информация должны находиться в правильном соотношении. Желательно выбирать тексты, которые расширяют информацию, уже известную студентам.

- Текст должен быть доступен для восприятия и учитывать возрастные особенности и языковые возможности иностранных студентов. В учебные тексты для изучающего вида чтения не следует включать неизвестные грамматические формы и неизученные синтаксические конструкции. Допустимое количество незнакомой лексики для элементарного уровня владения языком 1-2 %. В противном случае нарушается процесс понимания текста.

- Очень важна наглядность. Картинка выступает в качестве опоры и помогает студентам лучше понять содержание текста.

Если исходный текст не соответствует этим требованиям, то он нуждается в переработке с учетом языкового уровня иностранных студентов.

В «Лингводидактическом энциклопедическом словаре» А.Н. Шукина адаптация определяется как «упрощение, приспособление, облегчение или усложнение текста в соответствии с уровнем

языковой компетенции учащихся» [1, с. 23]. При адаптации учебных текстов, предназначенных для чтения иностранными студентами в нашем случае (элементарный уровень владения русским языком), недопустимо усложнение. Наоборот, наша цель – упростить исходный текст так, чтобы облегчить его понимание. Для упрощения исходного текста нужно использовать те языковые средства (лексика, грамматические формы, синтаксические конструкции), которые соответствуют элементарному уровню владения русским языком и будут понятны иностранным студентам.

Как считает А.В. Брыгина, «создание адаптированного коммуникативно успешного текста - сложная, комплексная задача, при решении которой необходимо учитывать возрастные, социальные, национальные характеристики читателя, уровень его языковой компетенции и многое другое» [2, с. 4].

Говоря об адаптации, разные лингвисты в зависимости от субъекта, объекта и адресата преобразования текста используют различные термины: лексическая адаптация, синтаксическая, лингвокультурная, языковая, речевая, качественная, количественная, инструментальная, адресатная и т.д. В данной статье используется классификация, предложенная А.В. Брыгиной, которая разделяет приемы адаптации на две группы: лингвистическую и нелингвистическую.

Для учебных текстов используются оба вида адаптации: лингвистическая и нелингвистическая.

При лингвистической адаптации объектом является текст, его семантический, лексический и грамматический уровни, а именно: лексико-грамматические формы, синтаксические конструкции. При нелингвистической адаптации объектом является информация: объем текста, его

содержание, структура, страноведческие реалии [3].

Также в этих двух случаях различаются и способы адаптации. Лингвистическая адаптация предполагает такие способы, как опущение, замена, конкретизация, добавление, перестановка, упрощение (здесь происходит упрощение текста с помощью грамматических трансформаций и лексических замен). При нелингвистической адаптации используются такие способы, как сокращение, замена, опущение (упрощение информации текста происходит за счет уменьшения его объема, сокращения побочных сюжетных линий, опущения некоторых страноведческих реалий, которые осложняют восприятие текста).

Этапы трансформации текста:

Уменьшение объема исходного текста.

Используя способы опущения и сокращения, убираем компоненты (отдельные слова, предложения, микротемы, абзацы), которые не влияют на смысл и которые не всегда соответствуют тематике текста. Это могут быть второстепенные сюжетные линии, описание интерьера, излишне подробные описания природы, внешности или характера человека [4].

Для примера адаптационных преобразований обратимся к тесту «Наша группа».

а) из двух данных предложений: **«Давайте познакомимся! Меня зовут Даниш»** (исходный текст - ИТ) исключаем первое предложение, так как оно не является необходимым для раскрытия темы данного текста, и оставляем только: **«Меня зовут Даниш»** (адаптированный текст - АТ); б) определение **«крупный промышленный город»** (ИТ) опускаем и заменяем его на **«очень большой город»** (АТ); в) абзац, где рассказывается о семье героя текста: **«Мой отец врач и т.д.»** (ИТ), полностью исключаем из адаптированного текста, потому что эта

информация не соответствует тематике текста (рассказ о группе) и не влияет на его смысл; г) из адаптированного текста полностью исключаем информацию **«Мы наблюдаем, как волны набегают на берег, как вода играет красками от лазурного цвета до синего; вдыхаем воздух с ароматом воды, хвойных деревьев и трав»** (ИТ), так как она сложна для восприятия в грамматическом плане; а также перегружена незнакомыми и редко употребляемыми словами, которые затрудняют понимание текста и вряд ли будут использоваться иностранными студентами в речи; д) из двух предложений: **«Мы поём, танцуем, проводим конкурсы. Каждый студент получает много радости и удовольствия»** (ИТ) опускаем второе предложение, так как оно лишь уточняет информацию первого.

Добавление информации.

Иногда при адаптации возникает необходимость дополнить текст новой информацией с целью прокомментировать, уточнить какие-либо страноведческие реалии. Добавление может состоять из определений, описательных предложений, фотографий или рисунков. В нашем случае в исходном тексте есть информация о Семеновском ущелье. Для студентов, которые учатся в Иссык-Кульском кампусе МВШМ, понятие «Семеновское ущелье» не является новым. Они наверняка слышали о нем от преподавателей, друзей-старшекурсников, ездили туда на экскурсию. Для студентов Центрального кампуса можно дать пояснение. Информацию **«Весной мы ездим в горы, обычно в Семеновское ущелье»** (ИТ) дополняем описанием этого ущелья: **«Это ущелье находится не очень далеко от города Чолпон-Ата. Там свежий воздух, высокие горы, очень красивая природа»** (АТ).

Упрощение текста посредством лексических замен и грамматических трансформаций.

Целью замены является исключение всего того, что мешает восприятию текста на лексическом, грамматическом, синтаксическом уровнях, и, в конечном счете, создание такого текста, который будет доступен для его понимания иностранными студентами с элементарным уровнем владения русским языком.

При лексической адаптации происходит замена одних слов другими. Сложные, редко употребляемые и стилистически окрашенные слова заменяются общеупотребительными и стилистически нейтральными, которые соответствуют данному уровню владения языком. Объектом лексической адаптации являются в основном существительные, прилагательные и глаголы, реже - предлоги, союзы, местоимения

Примеры адаптации: а) прилагательное *симпатичные* (ИТ) заменяем более употребительным *красивые* (АТ), вместо прилагательного *трудолюбивые* (ИТ) используем *хорошие* (АТ), вместо *отзывчивые* (ИТ) - *добрые* (АТ); б) в предложении «*Мы поддерживаем и ценим друг друга*» (ИТ) глаголы *поддерживаем* и *ценим* заменяем глаголом *помогаем* (АТ).

Проводя грамматическую адаптацию текста, нужно обращать внимание на неизученные грамматические формы, на сложные для иностранных студентов на данном этапе обучения синтаксические конструкции, а также на соотношение простых и сложных предложений в исходном тексте.

- Для облегчения понимания слишком большого или трудного предложения можно разделить его на несколько частей.

- Сложноподчиненные предложения исходного текста заменяются простыми в адаптированном варианте. Как известно, объем оперативной памяти составляет 7 ± 2 единицы. Если предложение будет состоять не более чем из 9 единиц, человек сможет понять его смысл, запомнить

содержание и воспроизвести его в устной или письменной форме [5].

- С целью сокращения объема текста и избегания повторов часть предложения или все предложение полностью можно заменить указательным или личным местоимением.

- Неизученные или трудные для восприятия синтаксические конструкции и грамматические формы (множественное число имен существительных и прилагательных, виды глагола, причастные и деепричастные обороты и т.д.) можно упростить и заменить синонимическими, которые будут соответствовать языковому уровню иностранных студентов.

Примеры адаптации: а) в информации, состоящей из двух предложений: «*Я учусь в Иссык-Кульском кампусе МВШМ. Иссык-Кульский кампус МВШМ находится в городе Чолпон - Ате*» (ИТ) словосочетание *Иссык-Кульский кампус МВШМ* во втором предложении заменяем указательным местоимением *этот*: «*Я учусь в Иссык-Кульском кампусе МВШМ. Этот кампус находится в городе Чолпон - Ате*» (АТ); б) конструкцию *наших девушек зовут* в предложении «*Наших девушек зовут Арчана и Алина*» (ИТ) заменяем личным местоимением *их*: «*Их зовут Арчана и Алина*» (АТ); в) сложноподчиненное предложение «*Мы трудолюбивые студенты, поэтому уже неплохо говорим по-русски*» (ИТ) преобразуем в простое предложение с союзом *и*: «*Мы хорошие студенты и уже неплохо говорим по-русски*» (АТ); г) сложное предложение «*В воскресенье мы вместе ходим на базар или в магазин, где покупаем продукты и одежду*» (ИТ) делим на два самостоятельных: «*В воскресенье мы вместе гуляем, ходим на базар или в магазин. Там мы покупаем продукты и одежду*» (АТ).

Ниже представлены исходный и адаптированный варианты текста «Наша группа».

Исходный текст (ИТ)	Адаптированный текст (АТ)
<p style="text-align: center;">Наша группа</p> <p>Давайте познакомимся! Меня зовут Даниш. Мне 20 лет. Я иностранный студент из Индии. Мой родной город называется Хайдарабад. Хайдарабад — это крупный промышленный город, который находится в штате Андхра-Прадеш.</p> <p>Мой отец врач. Его зовут Сачин Субхаш. Моя мать домохозяйка. Ее зовут Индира. Мои мама и папа знают английский язык и телугу. Дома мы говорим только на телугу. Моя младшая сестра школьница, а мой старший брат программист.</p> <p>Я хочу стать врачом, поэтому сейчас я учусь в Иссык-Кульском кампусе МВШМ. Иссык-Кульский кампус МВШМ находится в городе Чолпон -Ате. Это небольшой город в Кыргызстане. Город Чолпон -Ата находится на озере Иссык-Куль.</p> <p>А это наша группа. В нашей группе есть 2 девушки. Наших девушек зовут Арчана и Алина. Они очень симпатичные. Наша группа очень дружная, мы поддерживаем и ценим друг друга. Мы вместе учимся и отдыхаем после уроков.</p> <p>В МВШМ мы изучаем медицинские предметы и русский язык. На уроках мы внимательно слушаем преподавателя, отвечаем на вопросы, читаем тексты, пишем упражнения. Вечером в общежитии мы повторяем грамматику и делаем домашнее задание. Мы трудолюбивые студенты, поэтому уже неплохо говорим по-русски.</p> <p>В нашей группе отзывчивые, весёлые и активные студенты. В свободное время мы играем в крикет, в футбол, в баскетбол. Наши девушки всегда смотрят, как мы играем и «болеют» за нас. Днём мы часто плаваем в озере Иссык-Куль. Вода в озере чистая, но холодная.</p> <p>В воскресенье мы вместе гуляем, ходим на базар или в магазин, где покупаем продукты и одежду. Вечером мы гуляем по берегу Иссык-Куля, потому что в это время озеро очень красивое. Мы наблюдаем, как волны набегают на берег, как вода играет красками от лазурного цвета до синего; вдыхаем воздух с ароматом воды, хвойных деревьев и трав.</p>	<p style="text-align: center;">Наша группа</p> <p>Меня зовут Даниш. Мне 20 лет. Я иностранный студент из Индии. Мой родной город называется Хайдарабад. Хайдарабад — это столица штата Андхра-Прадеш. Это очень большой и красивый город.</p> <p>Я хочу стать врачом, поэтому сейчас я учусь в Иссык-Кульском кампусе МВШМ. Этот кампус находится в городе Чолпон -Ате. Это небольшой город в Кыргызстане. Он находится на озере Иссык-Куль.</p> <p>А это наша группа. В нашей группе есть 2 девушки. Их зовут Арчана и Алина. Они очень красивые. Наша группа очень дружная, мы всегда помогаем друг другу и вместе отдыхаем после уроков.</p> <p>В МВШМ мы изучаем медицинские предметы и русский язык. На уроках мы внимательно слушаем преподавателя, отвечаем на вопросы, читаем тексты, пишем упражнения. Вечером в общежитии мы вместе делаем домашнее задание. Мы хорошие студенты и уже неплохо говорим по-русски.</p> <p>В нашей группе добрые, весёлые и активные студенты. В свободное время мы играем в крикет, в футбол, в баскетбол. Наши девушки всегда смотрят, как мы играем. Днём мы часто плаваем в озере Иссык-Куль. Вода в озере чистая, но холодная.</p> <p>В воскресенье мы вместе гуляем, ходим на базар или в магазин. Там мы покупаем продукты и одежду. Вечером мы гуляем по берегу Иссык-Куля, потому что в это время озеро очень красивое.</p>

Мы вместе отмечаем наши дни рождения, индийские и кыргызские праздники: Дивали, Холи, Новый год, Нооруз. Мы поём, танцуем, проводим конкурсы. **Каждый студент получает много радости и удовольствия.**

Весной мы ездим в горы, обычно в Семеновское ущелье. Там мы гуляем, играем в волейбол, фотографируем красивую природу. Я рад, что учусь в Иссык-Кульском кампусе МВШМ.

Мы вместе отмечаем наши дни рождения, индийские и кыргызские праздники: Дивали, Холи, Новый год, Нооруз. Мы поём, танцуем, проводим конкурсы.

Весной мы ездим в горы, обычно в Семеновское ущелье. **Это ущелье находится не очень далеко от города Чолпон-Ата. Там свежий воздух, высокие горы, очень красивая природа.** Там мы гуляем, играем в волейбол, фотографируем красивую природу.

Я рад, что учусь в Иссык-Кульском кампусе МВШМ.

Таким образом, мы видим, что для иностранных студентов с элементарным уровнем владения русским языком нужны адаптированные учебные тексты. В нашем случае в результате переработки исходного текста «Наша группа» мы получили его вариант, в котором трудные грамматические и синтаксические конструкции были упро-

щены, редко употребляемые слова заменены общеупотребительными, добавлена новая информация для комментирования страноведческих реалий; первоначальный объем исходного текста был сокращен с 324 до 260 слов. Данный адаптированный учебный текст может применяться на занятиях по русскому языку.

Литература

1. Щукин, А. Н. Лингводидактический энциклопедический словарь: более 2000 единиц / А. Н. Щукин. – Москва: АСТ: Астрель: Хранитель, 2008. – 746 с. ISBN: 978-5-17-050880-8
2. Брыгина, А. В. Лингвистические принципы адаптации художественного текста : специальность 10.02.01 "Русский язык" : диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Брыгина Анна Владимировна. – Москва, 2004. – 200 с. – EDN [NOFNGD](#).
3. Григорьева, И. С. Способы адаптации учебного текста для иностранных студентов на занятиях по курсу "Критическое мышление и письмо" ("Ядро бакалавриата" ТГУ) / И. С. Григорьева // Актуальные проблемы лингвистики и литературоведения : сборник материалов VII (XXI) Международной научно-практической конференции молодых ученых, Томск, 16-18 апреля 2020 года. – Томск, 2020. – Вып. 21. – С. 198-201. DOI: 10.17223/978-5-94621-901-3-2020-50. – EDN [YNEYGQ](#)
4. Марьина, О. В. Способы адаптации аутентичных текстов при обучении русскому языку как иностранному (на примере художественных текстов К.Г. Паустовского) / О. В. Марьина, В. С. Антипова // Педагогическое образование на Алтае. – 2021. – № 2. – С. 12-16. – EDN [UEOLOY](#).
5. Мирошникова, Е. А. Адаптация текстового учебного материала при дифференцированном обучении иностранному языку / Е. А. Мирошникова // Вестник Брянского государственного университета. – 2016. – № 3(29). – С. 229-234. – EDN [WROQMN](#).